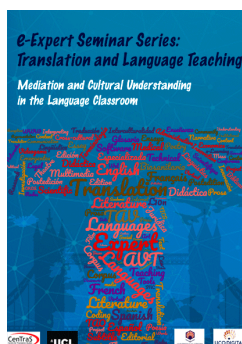


Mediation and cultural understanding in the language classroom. e-Expert seminar series: Translation and Language Teaching 3

Marga Navarrete y Mazal Oaknín

Córdoba: UCO Press, Cordoba University Press, 2020, vid. 18pp., 192 mins. ISBN: 978-84-9927-538-3



Lydia Hayes

lydia.hayes.18@ucl.ac.uk

Lydia Hayes es lectora de ELE (expresión oral) en la University College London (UCL) y doctoranda en Traducción por la misma universidad. Ejerce asimismo como profesora de traducción (español\leftrightarrowinglés) en la University of Bristol.

Resumen

El libro que reseñamos versa sobre la mediación en el aula de lenguas extranjeras como competencia comunicativa. El libro electrónico nace de un congreso celebrado en la University College London (UCL) el 4 de diciembre de 2019, que constituyó la tercera edición de los denominados *e-Expert Seminar Series: Translation and Language Teaching*, una colaboración interuniversitaria entre la Universidad de Córdoba y UCL. Los capítulos están compuestos por vídeos de las presentaciones en PowerPoint de los ponentes, quienes narran el contenido y en ciertos capítulos aparecen en los vídeos. Además, figuran resúmenes escritos y biografías personales. El precio del libro electrónico supone un gasto accesible de tres euros a cambio de un recurso cuya valía es indudablemente mayor, lo que destaca la generosidad intelectual de las editoras.

Abstract

The book reviewed focuses on the topic of mediation as a communicative competence in the language (L2) classroom. The e-book was created following a conference held at University College London (UCL) on the 4th of December 2019, which was the third edition of the *e-Expert Seminar Series: Translation and Language Teaching*, a collaboration between UCL and Universidad de Córdoba. The chapters are composed of videos of the conference papers' PowerPoint presentations, which are narrated by the speakers who, in some chapters, also appear in videos. The presentations are accompanied by written abstracts and bionotes. The modest price of the e-book at €3 stands in stark contrast to the value of its contents, thereby highlighting the intellectual generosity of its editors.

Palabras clave

Competencia comunicativa, descriptores, Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, mediación, plurilingüismo

Keywords

Communicative competence, linguistic descriptors, mediation, plurilingualism, The Common European Framework of Reference for Languages

Reseña

En 2018, el Consejo de Europa lanzó un volumen complementario al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, o CEFR según sus siglas en inglés) (Consejo de Europa 2001). Los objetivos de dicho volumen son los siguientes: aclarar las competencias pertenecientes a los ya existentes niveles lingüísticos propuestos por el MCER, además de introducir nuevos subniveles; proporcionar más información sobre las actividades lectivas que corresponden a la comprensión auditiva y lectora, así como a la comunicación en entornos digitales; y divulgar una serie de descriptores para aquellas áreas novedosas en las que, en su momento, no se había profundizado en el MCER. Las áreas en las que se centraron de forma especial son el plurilingüismo y la mediación. La atención que se ha prestado a estas dos áreas ha marcado un punto de inflexión en la aproximación a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras (o *modern languages* en inglés). De ahí que hayan surgido debates e intercambios de ideas alrededor de las nuevas áreas de interés entre el profesorado de lenguas, ya que estas han repercutido en su plan de estudios.

Por consiguiente, el eje central del libro que reseñamos es la mediación en el aula de lenguas extranjeras en calidad de competencia comunicativa. El libro electrónico (*e-book*) es fruto de un congreso celebrado en la University College London (UCL, Reino Unido) el 4 de diciembre de 2019, que constituyó la tercera edición de los denominados *e-Expert Seminar Series: Translation and Language Teaching*, una colaboración interuniversitaria entre la Universidad de Córdoba (España) y UCL. El libro electrónico se divide en siete capítulos, compuestos a su vez por una introducción, cuatro ponencias, una mesa redonda y una conclusión. Es decir, se grabó a los interlocutores, quienes expusieron de forma presencial o a través de videoconferencia y pronunciaron sus discursos en español o inglés. Los capítulos están compuestos por vídeos de las presentaciones PowerPoint de los ponentes, quienes narran el contenido y en ciertos capítulos aparecen en los vídeos. Las intervenciones vienen acompañadas por resúmenes escritos y biografías personales. El precio del libro electrónico supone un gasto accesible de tres euros a cambio de un recurso cuya valía es, sin lugar a dudas, mucho mayor, lo que pone de relieve la generosidad intelectual de las editoras que pretenden difundir información e ideas acerca de la tal vez enigmática mediación, tanto a otros profesores como a estudiantes y a todos aquellos que se interesen por el tema.

La coeditora y profesora de UCL, Mazal Oaknín, abre el debate (en inglés) en el primer capítulo del libro, en el cual deja constancia del volumen complementario al MCER, haciendo a la vez hincapié en la práctica de la mediación. Oaknín aboga por la mediación en el aula de lenguas extranjeras, tanto entre estudiantes como entre profesores y estudiantes, y promueve esta práctica por su capacidad de fomentar la diversidad cultural y asimismo superar la brecha étnica que, en el contexto universitario londinense, resulta sumamente relevante dada la realidad de un estudiantado notablemente internacional. El debate sigue (en inglés) en el segundo capítulo con la

intervención de Sergio Portelli de L-Università ta' Malta (Malta), que versa sobre el crisol de culturas y lenguas por el que se caracteriza Malta. Las lenguas oficiales de este país son el maltés y el inglés, mientras que el italiano, tras haber sido históricamente otra lengua oficial del estado, suele ser la primera lengua extranjera hablada por los malteses. No obstante, en los últimos cinco años se ha experimentado una afluencia de inmigrantes procedentes de África y Oriente Medio, así como de Extremo Oriente. Estas personas ya arraigadas en el país, cuyo reducido territorio facilita los encuentros entre sus habitantes, han transformado el paisaje lingüístico del mismo. Este hecho se explica si tenemos en cuenta el estatus oficial del inglés en Malta, ya que suele utilizarse como idioma puente o de mediación en un país en el que un número importante de los inmigrantes no son angloparlantes. Por lo tanto, la administración pública requiere traductores y los juzgados y el sistema sanitario precisan traductores e intérpretes. Cabe destacar que el proyecto INTERACT, que ha investigado la traducción en situaciones de crisis, podría contribuir al caso maltés dado su multilingüismo y carácter no solo emergente sino también urgente. Portelli subraya además la necesidad de modificar el sistema educativo para que las brechas lingüísticas se concilien. Más allá del plano lingüístico, propone una serie de pautas para actividades que se pueden utilizar para aprender a mediar a través del desarrollo de la conciencia cultural propia (*cultural awareness*) y, a su vez, la competencia cultural, que habilitan la mediación.

En el tercer capítulo, Irene Macías de la University of Bath (Reino Unido), aborda (en inglés) cómo incorporar la mediación en el aula. Subraya la utilidad de la traducción como herramienta para desarrollar la comprensión cultural, pues los idiomas están integrados en su contexto cultural, lo cual exige procesos cognitivos de carácter superior al llevar a cabo actividades traductoras. Macías comparte los hallazgos de un cuestionario de menor escala que realizó con el fin de arrojar luz sobre las aproximaciones a la enseñanza y la evaluación de la comprensión cultural en las aulas de lenguas extranjeras de su universidad. Resulta llamativo el hecho de que los participantes no evalúan de forma expresa la comprensión o competencia cultural. Macías destaca que la evaluación de las competencias hace que estas cobren más importancia para los estudiantes. En el siguiente capítulo, Giuseppe Trovato de la Università Ca' Foscari Venezia (Italia), profundiza (en español) en las diversas dimensiones de la mediación. Esboza las subcompetencias que integran la competencia mediadora y proporciona una serie de actividades lectivas que sirven para trabajarlas. Cabe destacar que este ponente se detiene en explorar la terminología perteneciente a la mediación, por lo que sus aclaraciones acerca de estos determinados conceptos podrían interesar a aquellos que aún desconocen el concepto de la mediación y el papel que pretende desempeñar en el aula de lenguas extranjeras.

En el quinto capítulo, Adolfo Sánchez Cuadrado de la Universidad de Granada (España) coge el relevo y sigue el debate en español. En esta charla se presta atención a las Escuelas Oficiales de Idiomas (EOI) de España, un caso peculiar de centros de educación reglada pero no obligatoria, financiados con fondos públicos. El expositor hace especial hincapié en la evaluación de la competencia mediadora, según el Real Decreto 1041/2017 del Boletín Oficial del Estado (BOE) por el que se incorporó la mediación en la enseñanza de las EOI. Describe los ejercicios enfocados en la mediación que se suelen trabajar en las EOI y explica que la coincidencia de las rúbricas de la producción y comprensión con la mediación complica la evaluación de esta última. También habla de otros retos como el de la pluralidad de lenguas nativas (L1) que pueda tener el estudiantado. Recurre al caso de Grecia, país pionero en la introducción de la mediación dentro del marco de la enseñanza y evaluación de lenguas extranjeras. En el sexto capítulo, Sánchez Cuadrado sigue el debate (en inglés) en una mesa redonda

acompañado de Susana Lorenzo-Zamorano de la University of Manchester (Reino Unido), Marga Navarrete de UCL y el también ponente Giuseppe Trovato. Los interlocutores observan que las nuevas áreas del MCER, a saber, la mediación y el plurilingüismo, han sacado a los idiomas de sus sistemas independientes para acercarlos más a las demás lenguas, en un sistema global que refleja la realidad de un mundo multilingüe y un pueblo plurilingüe que se concilia a través de la mediación. Además, subrayan el hecho de que los hablantes de lenguas extranjeras se convierten en sujetos activos a través de la mediación, por lo que su competencia mediadora ha de quedar reflejada en los programas de estudios de las instituciones que se dedican a la enseñanza y la evaluación de lenguas extranjeras. Los participantes reparan en los descriptores del volumen complementario al MCER y plantean la incorporación de la mediación en el aula a partir de estos.

En el capítulo de clausura, la coeditora Marga Navarrete hace una recopilación (en inglés) de las intervenciones y desprende conclusiones que ponen de relieve el papel que deben asumir los docentes en su colaboración con los órganos reguladores competentes para que la mediación se recoja adecuadamente en los programas de estudios. A modo de conclusión, quisiéramos recomendar el libro electrónico del que venimos hablando en la presente reseña a la luz de su exhaustivo debate sobre la mediación, llevado a cabo por un colectivo de expertos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Consideramos que tanto las reflexiones académicas como las recomendaciones didácticas acerca de este tema y de la competencia de la mediación constituyen una aportación oportuna, provechosa e intelectualmente interesante para la comunidad docente.